

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35650
Nom	Institucions econòmiques, polítiques i socials contemporànies
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	17 - Formació temàtica multicultural	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	17 - Formación Temática Multicultural	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	17 - Formació temàtica multicultural	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
GRANELL TOLEDO, MONICA	362 - Història Moderna i Contemporània

RESUM

Introducció als aspectes més rellevants del món actual i les seues institucions supranacionals, des de la Segona Guerra Mundial fins ara. Es posarà especial èmfasi en la formació històrica dels Estats nacionals, com a membres de les institucions contemporànies, així com en la creació de marcadors identitaris. S'atendrà a la importància que s'atorga a les llengües i a les polítiques lingüístiques en aquestes institucions, sobretot a la Unió Europea. Es tractaran qüestions relatives a la Traducció i Interpretació institucional i als serveis públics.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Ningun

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer institucions sociopolítiques i econòmiques de, almenys, dos àmbits culturals.
- Conèixer institucions jurídiques i administratives de, almenys, dos àmbits culturals.
- Posseir i aplicar coneixements generals en àrees humanístiques afins a l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer institucions sociopolítiques i econòmiques de, almenys, dos àmbits culturals.
- Conèixer institucions jurídiques i administratives de, almenys, dos àmbits culturals.
- Posseir i aplicar coneixements generals en àrees humanístiques afins a l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.



1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Conèixer institucions sociopolítiques i econòmiques de, almenys, dos àmbits culturals.
- Conèixer institucions jurídiques i administratives de, almenys, dos àmbits culturals.
- Posseir i aplicar coneixements generals en àrees humanístiques afins a l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Els resultats de l'aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, la capacitat de treball a equips interdisciplinaris i en un context internacional, i la capacitat per dirigir o organitzar projectes. Habilitats específiques que serien resultats de l'aprenentatge inclouen, almenys:

- Coneixement de les institucions polítiques socials i econòmiques de dos àmbits culturals i la seua aplicació en les tasques de traducció i mediació interlingüística.
- Coneixement de les grans línies d'evolució de les relacions internacionals al segle XX i fins al present.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. 1.- Institucions contemporànies: concepte, objectius, característiques i funcions

Definició d'institució contemporània i institucions socials, polítiques i econòmiques contemporànies. Els estats nacionals i les llengües nacionals.

2. 2.-El món després de la Segona Guerra Mundial

Distribució de poder i relacions internacionals en el context de la Guerra Freda.

**3. 3.-L'Organització de les Nacions Unides**

L'ONU i la construcció del sistema internacional en el món de postguerra.

4. 4.-Institucions econòmiques internacionals

El Banc Mundial i el Fons Monetari Internacional. Les grans línees d'evolució de l'economia capitalista en la segona meitat del segle XX: el capitalisme financer.

5. 5.-La formació de la Unió Europea les seues institucions

La identitat europea i el procés d'integració d'Europa. La llengua en la construcció d'Europa i de la UE.

6. 6.-Traducció i interpretació institucional i en els serveis públics

Creixement i rellevància social de la traducció i interpretació institucional i en els serveis públics.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	2,00	0
Elaboració de treballs en grup	20,00	0
Estudi i treball autònom	30,00	0
Lectures de material complementari	18,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen, en el component presencial, la impartició de classes teòric-expositives, i l'exposició oral o la redacció de breus assajos sobre la temàtica de les assignatures que componen la matèria. Aquestes activitats es poden desenvolupar de manera individual, encara que es preferirà la seva realització en grups reduïts de treball per tal de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip. Al seu component no presencial s'inclouen lectures obligatòries o optatives, assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.



AVALUACIÓ

L'avaluació consta de tres parts diferenciades:

1. Examen escrit final consistent en preguntes de reflexió, anàlisi i síntesi. Suposa el 60% de la qualificació final.
2. Realització i exposició d'un treball de reflexió al voltant de la matèria de l'assignatura. Les pautes d'aquest treball en grup s'indicaran el primer dia de classe. El treball suposa el 30 % de la qualificació final. El plagi detectat (còpia de fonts sense esmentar: llibres, treballs, Internet, etc.) determinarà directament la qualificació final de suspens (nota 0) a l'assignatura.
3. Assistència participativa a classes. Es valorarà la participació i els comentaris orals a les sessions de discussió i debat al voltant de les lectures recomanades. Suposa el 10% de la qualificació final.

Per aprovar el conjunt de l'assignatura cal assolir almenys una qualificació de 5 a l'examen escrit individual i a l'exposició del treball. Les habilitats d'expressió oral i escrita, dins dels estàndards acadèmics, són factors rellevants en la qualificació.

Nota important: El professorat indicarà al principi del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) s'haurà de considerar com a "no recuperable" a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- FERNÁNDEZ NAVARRETE, Donato (2018). Historia de la Unión Europea. De los orígenes al Brexit. Madrid, UAM Ediciones.
- FOULQUIÉ RUBIO, Ana Isabel; VARGAS-URPI, Mireia y FERNÁNDEZ PÉREZ, Magdalena (eds.) (2018). Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos. Granada, Comares.
- KENNEDY, Paul (2007). El parlamento de la humanidad: la historia de las Naciones Unidas. Barcelona, Debate [Trad. de Ricardo García Pérez].
- KWARTENG, Kwasi (2015). El oro y el caos: quinientos años de imperialismo, deudas y derrumbes. Madrid, Turner [Trad. de José Adrián Vitier].
- RUEDA LAFFOND, José Carlos et al. (2016). Historia actual del mundo. De la posguerra a la cultura global. Madrid, Síntesis.



Complementàries

- REFERENCIAS COMPLEMENTARIAS

Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional (2011). Gobierno de España, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, Comisión Europea, Dirección General de Traducción y Representación de la Comisión Europea en España.

ALONSO ARAGUÁS, Icíar; BAIGORRI JALÓN, Jesús y CAMPBELL, Helen J. L. (eds.) (2012). Ensayos sobre la traducción jurídica e institucional. Granada, Comares.

BAIGORRI JALÓN, Jesús (2004). Interpreters at the United Nations: A History. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

JUDT, Tony (2006). Postguerra. Una historia de Europa desde 1945. Madrid, Taurus [Trad. de Jesús Cuéllar y Victoria E. Gordo del Rey].

KERSHAW, Ian (2019). Ascenso y crisis. Europa (1950-2017): un camino incierto. Barcelona, Crítica [Trad. de Yolanda Fontal Rueda].

ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2008). La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos. Granada, Comares.

VALERO GARCÉS, Carmen (2008). Formas de mediación intercultural: traducción en interpretación en los servicios públicos. Granada, Comares.